

Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będzie światło księżycy niczym światło słońca, a światło słońca będzie siedmiokrotne, jak światło siedmiu dni,* w dniu przewiązania przez JAHWE złamania Jego ludu, gdy ranę po zadanych mu** ciosie uleczy.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Światło księżycy będzie jak światło słońca, a światło słońca siedem razy wydajniejsze, jak światło siedmiu dni, w tym dniu, gdy JAHWE opatrzy złamanie swego ludu, gdy będzie leczył ranę po zadanych mu ciosie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Światło księżycy będzie jak światło słońca, światło słońca będzie siedmiokrotnie <i>jaśniejsze</i> , jakby światło siedmiu dni — w dniu, kiedy JAHWE obwiąże złamanie swego ludu i uleczy zadaną mu ranę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Światłość też miesiąca będzie jako światłość słoneczna; a światłość słoneczna będzie w siedmiornasób, jako światłość siedmiu dni, dnia, którego zawiąże Pan złamanie ludu swego, a ranę zbicia jego uleczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie światłość księżycowa jako światłość słoneczna, a światłość słoneczna będzie w siedmiornasób jako światłość siedmiu dni, w dzień, którego zawiąże JAHWE ranę ludu swego, a potłuczenie zbicia jego zleczy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas światło księżycy będzie jak światło słoneczne, a światło słońca będzie siedmiokrotne, jakby światło siedmiu dni - w dniu, gdy Pan opatrzy rany swego ludu i uleczy jego sińce po razach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy światło księżycy będzie jak światło słońca, a światło słońca będzie siedmiokrotne, jak światło siedmiu dni, gdy Pan opatrzy skaleczenie swojego ludu i uleczy zadaną mu ranę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Światło księżycy będzie jak światło słońca, a światło słoneczne zwiększy się siedmiokrotnie, będzie jak światło siedmiu dni, w dniu gdy JAHWE opatrzy rany swojego ludu i uleczy ślady po chłóście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Blask księżycy będzie jak światło słońca, a światło słońca - siedmiokroć silniejsze, równe światłu siedmiu dni, w dniu, gdy JAHWE opatrzy stłuczenia swojego ludu i uleczy zadane mu rany.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Światło księżycy będzie wówczas jakby światło słońca, światło zaś słońca - siedmiokroć silniejsze (równe światłu dni siedmiu) - w ów dzień, kiedy Jahwe opatrzy ranę swojego narodu i uleczy blizny po chłóście.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І світло місяця буде як світло сонця і світло сонця буде всемеро (більшим) в дні, коли Господь оздоровить побиття свого народу, і вилікує біль твоєї рани.

1) jak światło siedmiu dni : brak w G.

2) Lub: przez Niego.

3) <x>50 32:39</x>; <x>220 5:18</x>; <x>350 6:1</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W dniu, w którym WIEKUISTY opatrzy uszkodzenia Swojego ludu i uleczy rozdarcia jego ran światło księżyca będzie jak światło słońca, a światło słońca będzie siedmiokrotne, jak światło siedmiu dni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I światło księżyca, który jest w pełni, stanie się jak światło jaskrawego słońca, a światło jaskrawego słońca stanie się siedmiokrotne, jak światło siedmiu dni, w dniu, w którym JAHWE obwiąże złamanie swego ludu i uzdrowi ciężką ranę powstałą od swego uderzenia.